



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Итальянской Республики о взаимном регулировании международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом

Закон Республики Казахстан от 18 ноября 2003 года N 499

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Итальянской Республики о взаимном регулировании международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом, совершенное в Риме 5 февраля 2003 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение <*>

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Итальянской Республики о взаимном регулировании международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом

(Вступило в силу 19 мая 2006 года -
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2006 г., N 6, ст. 43)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Итальянской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,
с целью облегчения регулирования пассажирских и грузовых перевозок автомобильным транспортом между обоими государствами, а также транзитом через их территории и,
принимая во внимание взаимные интересы,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением автотранспортные средства государств Сторон могут перевозить пассажиров и грузы на территорию или с территории государств Сторон, а также транзитом через их территории, при условии, что они зарегистрированы на территории одного из государств Сторон.

I - Пассажирские перевозки

1.1. Область применения

Статья 2

В соответствии с законодательствами государств Сторон, регулирующим въезд и выезд, пребывание граждан на территориях государств Сторон, настоящее Соглашение применяется ко всем международным пассажирским перевозкам между территориями государств Сторон, а также транзитом через их территории, при которых используются автотранспортные средства, предназначенные для перевозки более девяти человек, включая водителя автобуса.

1.2. Регулярные перевозки между государствами

Статья 3

1. В целях настоящего Соглашения под "регулярными перевозками" должны пониматься пассажирские перевозки автобусом по определенному маршруту, согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения и тарифам за перевозку.

2. В процессе таких перевозок пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных остановках и других оговоренных пунктах.

3. Для обеспечения таких перевозок, любой пассажир, изъявляющий желание, должен быть принят на борт автотранспортного средства в пунктах отправки и на остановках по пути следования при наличии в нем свободных мест в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательствами государств Сторон, регулирующим регулярные пассажирские перевозки.

Статья 4

Регулярные перевозки между государствами Сторон организуются по согласованию между компетентными органами государств Сторон, указанными в Статье 22 настоящего Соглашения, и на основании решений, принятых Совместной Комиссией, созданной в соответствии со Статьей 23 настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Регулярные пассажирские перевозки осуществляются на основе соответствующих разрешений, выданных компетентными органами государств Сторон, которые не могут быть переданы другому лицу.

2. Разрешение выдается компетентными органами государств Сторон на ту часть маршрута, которая проходит по их территориям, на основе взаимности, если иное не оговорено Сторонами.

3. Срок действия разрешения должен быть согласован Совместной Комиссией.

4. Разрешение на осуществление перевозок выдается на основе заявки, поданной перевозчиком в компетентные органы государства Стороны, на чьей территории зарегистрирована компания перевозчика.

5. Заявка должна содержать такие обязательные сведения как наименование перевозчика, схема маршрута с указанием пунктов остановок для посадки и высадки пассажиров, расписание движения (действительное на один календарный год), расстояния в километрах, период и частоту движения, а также стоимость проезда, которая устанавливается Совместной Комиссией. Компетентные органы государств Сторон вправе потребовать дополнительные данные, которые сочтут необходимыми.

6. Компетентный орган одного из государств Сторон ставит в известность компетентный орган государства другой Стороны о всех принятых заявках, укомплектованных необходимыми документами.

7. Заявка должна быть одобрена компетентными органами государств Сторон в соответствии с процедурами, установленными Совместной Комиссией.

8. Автотранспортное средство, которому разрешено выполнять регулярные перевозки, должно иметь подлинный сертификат при всех поездках.

Статья 6

Перевозчикам государства одной из Сторон не разрешается осуществлять перевозки пассажиров между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

1.3. Регулярные транзитные перевозки

Статья 7

1. В целях настоящего Соглашения под "регулярными транзитными пассажирскими перевозками" понимаются пассажирские перевозки автобусом по определенному маршруту, согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения и тарифам за перевозку, начинающиеся на территории государства одной из Сторон и пересекающие территорию государства другой Стороны назначением в третье

государство без высадки или посадки пассажиров на территории государства этой
д р у г о й С т о р о н ы .

2. Регулярные транзитные перевозки должны выполняться на основании разрешений, выданных компетентным органом государства транзита, в который перевозчик должен предварительно подать заявку через компетентные органы государства его регистрации.

1.4. Нерегулярные перевозки

Статья 8

В целях настоящего Соглашения, нерегулярными перевозками являются:

1) (поездка с "закрытыми дверями"), т.е. перевозка с использованием одного и того же автотранспортного средства, с теми же пассажирами на все время поездки, которая начинается и заканчивается на территории государства Стороны, в котором зарегистрировано данное автотранспортное средство;

2) перевозка пассажиров на территорию государства другой Стороны автотранспортным средством, возвращающимся порожним на территорию государства Стороны, где оно зарегистрировано;

3) поездка без пассажиров на территорию государства другой Стороны с целью сбора групп пассажиров для их перевозки на территорию государства Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство на основе предварительно достигнутого договора между перевозчиком и заказчиком.

Статья 9

1. Перевозки, условия для которых оговорены в подпунктах 1) и 2) Статьи 8 настоящего Соглашения, не требуют никаких разрешений, даже если они являются транзитными перевозками.

2. В таких случаях водитель должен иметь должным образом заполненную дорожную ведомость с полным списком пассажиров, имя и адрес перевозчика, регистрационный номер автотранспортного средства, пункт назначения, предполагаемую дату въезда и выезда на территории государств обеих Сторон.

3. В случае поломки автотранспортного средства, оно может быть заменено другим автотранспортным средством без требуемого разрешения, согласно процедурам, установленным Совместной Комиссией.

4. Если условия, оговоренные в пункте 3) Статьи 8 настоящего Соглашения имеют место, то компетентные органы государства одной Стороны, в котором зарегистрирована транспортная компания, выполняющая перевозку, вправе запросить

разрешение у компетентных органов государства другой Стороны.

5. Компетентные органы должны обмениваться бланками разрешений, ежегодная квота на которые устанавливается Совместной Комиссией, предусмотренной настоящим Соглашением.

1.5. Другие перевозки автотранспортным средством

Статья 10

1. В случае всех других перевозок автотранспортным средством, условия которых не оговорены в предыдущих статьях, разрешения должны быть предварительно получены в каждом отдельном случае в компетентных органах государства другой С т о р о н ы .

2. Разрешение выдается каждому перевозчику, который подает заявку через компетентные органы государства своей Стороны компетентным органам государства д р у г о й С т о р о н ы .

3. Заявка должна содержать данные о маршруте движения, пункте назначения, цели поездки и другую информацию, которая может быть потребована компетентными органами г о с у д а р с т в С т о р о н .

4. Компетентные органы одного из государств Сторон должны передать принятые заявки со всеми необходимыми документами компетентным органам государства д р у г о й С т о р о н ы .

5. Компетентные органы государства другой Стороны должны поставить в известность о принятом решении в течение 30 дней со дня получения заявки.

6. После получения согласия компетентных органов государства другой Стороны, компетентные органы государства Стороны, в которой перевозчик зарегистрирован, должны выдать разрешение.

II - Грузовые перевозки

2.1. Перевозки между двумя государствами и транзитные перевозки

Статья 11

1. Перевозчик грузов, зарегистрированный на территории одного из государств Сторон, должен иметь разрешение на осуществление перевозок между двумя государствами, выданное компетентным органом государства другой Стороны, за исключением случаев, оговоренных в Статье 12 настоящего Соглашения, или согласно

решениям Совместной Комиссии в отношении освобождения от разрешительной системы для двусторонних перевозок. Такое разрешение действительно в течение перевозки в прямом и обратном направлениях.

2. Во время осуществления перевозки въезд, передвижение и пребывание автотранспортных средств и водителей на территории государства другой Стороны, могут быть подчинены, на взаимных условиях, особым срокам и условиям, проверкам и мерам предосторожности, когда это требуется по причинам государственной безопасности.

3. В целях настоящего Соглашения, перевозка считается транзитной, если она проходит по территории одного из государств Сторон назначением в третье государство, без осуществления погрузки или разгрузки грузов на территории государства Стороны, по территории которого автотранспортное средство проходит транзитом.

4. Для осуществления транзитных перевозок перевозчик должен иметь разрешение, выданное компетентным органом государства другой Стороны, за исключением случаев, оговоренных в Статье 12 настоящего Соглашения, или если иное не было согласовано компетентными органами государств Сторон.

Статья 12

1. Без ущерба законодательствам государств Сторон, регулирующих ввоз и вывоз нижеприведенных грузов на территории и с территориями государств обеих Сторон, освобождаются от разрешений, оговоренных в Статье 11 настоящего Соглашения:

- 1) перевозка останков и праха умерших;
- 2) перевозка предметов, предназначенных исключительно для выставок;
- 3) оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, а также записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;
- 4) движение порожнего грузового автотранспортного средства для замены другого грузового автотранспортного средства, вышедшего из строя на территории государства другой Стороны, и возвращение порожнего отремонтированного автотранспортного средства. Заменяющее автотранспортное средство может продолжить перевозку, используя разрешение, выданное вышедшему из строя автотранспортному средству;
- 5) перевозка медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания помощи при неотложных аварийных ситуациях и стихийных бедствиях по устранению критических положений;
- 6) почтовые перевозки;
- 7) нерегулярная перевозка грузов, доставляемых в аэропорты в случае, если условия перевозки были изменены;

8) перевозка багажа в трейлерах, прицепленных к пассажирским автотранспортным средствам, или багажных фургонах, использующих любое автотранспортное средство назначением в аэропорт или идущих из аэропорта;

9) перевозка ценностей (драгоценных металлов и т.п.) в специальных автотранспортных средствах, сопровождаемых полицией или специальным конвоем;

10) перевозка запасных частей для морских и воздушных перевозок.

2. Список перевозок, не требующих разрешений согласно настоящей Статье, может быть изменен Совместной Комиссией.

3. Все перевозки, оговоренные в настоящей Статье, должны быть подчинены всем требованиям, которые могут быть необходимы согласно условиям определенных правил и предписаний, действующих на территориях государств Сторон и регулирующих данный вопрос.

Статья 13

Ни одно разрешение не может быть передано третьему лицу, оно может быть использовано только тем перевозчиком, кому оно выдано, и дает право перевозчику осуществлять перевозку одним автотранспортным средством или комбинированным автотранспортным средством (автотранспортное средство с прицепом/полуприцепом, автотранспортное средство без прицепа, сочлененное автотранспортное средство) в течение периода действия, указанного в разрешении, действие которого не должно превышать одного календарного года.

Статья 14

1. Перевозчикам государства одной Стороны запрещается осуществлять перевозки грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой С т о р о н ы .

2. Перевозчикам государства одной Стороны также запрещается перевозка грузов между территорией государства другой Стороны и территорией третьего государства и наоборот, если иное не предусмотрено Совместной Комиссией, которая принимает решение о специальной квоте разрешений.

III - Общие положения

Статья 15

1. Компетентные органы государств Сторон, в соответствии с законодательством своего государства, должны обозначить технические и профессиональные стандарты, предъявляемые к автотранспортным компаниям, пригодности автотранспортных

средств, содержанию документов на автотранспортное средство, квалификации водителя, покрытию страховки и страхованию максимальной ответственности перед третьими лицами и компенсации пассажирам.

2. Сроки и условия страхового полиса во всех случаях должны соответствовать требованиям, установленным законодательством государства Стороны, в которое осуществляется перевозка.

Статья 16

Процедуры и формальности для выдачи разрешений на проезд, составление документов, необходимых для перевозки пассажиров и грузов, производство записей и запись статистических данных для обмена между компетентными органами государств Сторон должны быть согласованы компетентными органами государств Сторон.

Статья 17

1. Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также другие перевозочные документы должны находиться в автотранспортном средстве при всех перевозках, предусмотренных настоящим Соглашением, и по требованию предъявляться для проверки представителям компетентных органов государств Сторон.

2. Перевозочные документы следует полностью заполнять перед началом поездки.

3. В случае, когда габаритные или весовые параметры автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории государства другой Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов государства другой Стороны.

4. Перевозчики и экипажи их автотранспортных средств в целях настоящего Соглашения должны соблюдать правила и положения, регулирующие дорожное движение и перевозки на территории каждого из государств Сторон.

5. В случае нарушений перевозчиками и экипажами их автотранспортных средств правил и положений, оговоренных в пункте 4 настоящей Статьи, они несут ответственность согласно законодательству государств Стороны на территории которого было совершено нарушение.

Статья 18

1. Освобождаются от уплаты таможенных пошлин, сборов за таможенное оформление и налогов, взимаемых при импорте, ввозимые на территорию государства

о д н о й и з С т о р о н :

1) горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели

автотранспортного средства основных емкостях, технически и конструктивно связанных с топливной системой двигателя, а также горючее, находящееся в прицепе или полуприцепе, которое необходимо для работы рефрижераторных установок;

2) смазочные материалы, находящиеся в автотранспортных средствах в количествах, необходимых для нормального потребления во время перевозки;

3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из государства, либо уничтожены, либо подлежать обращению с ними в порядке, установленном на территории государства соответствующей Стороны.

2. Водитель и другие члены экипажа автотранспортного средства могут временно ввозить с освобождением от таможенных сборов и импортных пошлин определенное количество личных вещей, необходимых в поездке на срок их пребывания в стране назначения и при условии их обратного вывоза.

3. Каждая Сторона должна разрешать въезд на свою территорию автотранспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Стороны, с освобождением от уплаты таможенных пошлин, без запретов и ограничений, при условии их обратного вывоза.

4. Стороны могут потребовать, чтобы такие автотранспортные средства прошли таможенные формальности для временного ввоза на их территорию.

Статья 19

1. Перевозки, выполняемые согласно настоящему Соглашению, должны быть оформлены и оплачены в свободно конвертируемой валюте по рыночному курсу, действительному на день оплаты.

2. Соответствующие денежные переводы не должны быть подчинены ограничениям и задержкам, при условии завершения предшествующих фискальных обязательств.

3. Если соглашение о платежах заключено между Сторонами, то оплата, оговоренная выше, должна производиться в соответствии с условиями такого соглашения.

Статья 20

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля, связанного с пересечением границы, применяются положения международных договоров, участниками которых являются государства Сторон, и при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться законодательство каждого из государств Сторон.

Статья 21

1. Несмотря на санкции, официально объявленные в государстве Стороны, где было совершено правонарушение, в случае нарушения положений настоящего Соглашения на территории государства другой Стороны, компетентные органы государства Стороны, на территории которого зарегистрировано автотранспортное средство, по получении сообщения от компетентных органов государства другой Стороны, принимают решение о принятии одной из следующих мер:

1) предупреждение перевозчика о необходимости соблюдения требований законодательства государства пребывания;

2) предупреждение, что, в случае повторного нарушения, будут применены меры, предусмотренные пунктами 3) или 4), приведенными ниже;

3) временная приостановка разрешения на осуществление перевозки пассажиров или грузов в государстве, в котором было совершено нарушение;

4) изъятие разрешения на перевозку пассажиров или грузов в государстве, в котором было совершено нарушение.

2. Компетентные органы государств обеих Сторон уведомляют друг друга о принятых санкциях.

Статья 22

1. Спорные вопросы, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров Сторон.

2. Компетентными органами государств Сторон по применению настоящего Соглашения являются:

за Правительство Республики Казахстан:
Министерство транспорта и коммуникаций;

за Правительство Итальянской Республики:
Министерство инфраструктуры и транспорта.

Статья 23

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения и решения, связанных с ним текущих проблем, настоящим создается Совместная Комиссия, состоящая из представителей компетентных органов государств Сторон и имеющая следующие **главные функции**:

1) высказывать свое мнение по предусмотренным расписанием перевозкам пассажиров, и, если необходимо, договариваться о процедурах для обеспечения таких перевозок, представляющих взаимный интерес для обеих Сторон;

2) совместно устанавливать квоты разрешений на перевозки пассажиров и грузов,

оговоренных в Статьях 8, 9, 11 и 14, или решать вопрос об освобождении от разрешений в случае двусторонних и транзитных перевозок;

3) разработать форму бланков разрешений, оговоренных в Статьях 5, 8, 9, 10 и 11, и установить процедуры их выдачи;

4) решать проблемы и вопросы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения;

5) принимать все соответствующие меры по облегчению и стимулированию развития автомобильных перевозок между двумя государствами;

6) рассматривать возможность установления соглашений с компетентными органами по предоставлению освобождения от налогов, основанного на принципе взаимности, разрешенного действующим законодательством обоих государств.

2. Компетентные органы государств Сторон должны назначить своих представителей в Совместную Комиссию, заседания которой будут поочередно проводиться на территориях государств Сторон, по просьбе одной из Сторон.

Статья 24

Все вопросы, не оговоренные настоящим Соглашением, регулируются законодательством государств Сторон или международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 25

1. Водители и персонал автотранспортных средств при осуществлении перевозок пассажиров и грузов, оговоренных в настоящем Соглашении, должны соблюдать и уважать законодательство и административные положения, действующие в государстве Стороны, на территории которого они осуществляют перевозки, а в частности, нормы, регулирующие въезд и пребывание на соответствующей территории.

2. Стороны оставляют за собой право, отказать в праве на свободное передвижение, которое было взаимно согласовано, из соображений национальной безопасности, которые также могут принять форму регулирования движения грузов.

IV - Окончательные условия

Статья 26

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем

письменного уведомления другой Стороны. Соглашение прекращает действие через три месяца с даты получения уведомления соответствующей Стороной.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся Представители, должным образом уполномоченные своим Правительством, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Риме "5" февраля 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, итальянском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство Республики Казахстан *За Правительство Итальянской Республики*

Настоящим удостоверяю верность данной копии с подлинником Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Итальянской Республики о взаимном регулировании международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом от 5 января 2003 года.

Н а ч а л ь н и к О т д е л а
Международно-правового департамента
Министерства иностранных дел
Республики Казахстан

(Примечание РЦПИ: далее текст на английском языке, см. бумажный вариант)